

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 50 (1912)  
**Heft:** 36  
  
**Artikel:** Le portrait  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-208913>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

— Vegné po veri ci fromeint...?  
 — Po lo veri?  
 — Oï. Qu'in ditè-vo?  
 — Ma fai, ma fai, à ta pliace ne saré pas traô tiet fère...? Ste lo viré, que lo selâo ne cillirai pas, ne balhiè rin por voue. Ora, se pliaô, t'i din lo casse dè falhaf onco lo rêverî, et adan sè trovèret tot inbouèlâ... Lo laissi dinsi l'est quazu mau fè, s'incrottè adi mè...? Ma fai, fâ quemint te vudri. Mè, mè faut allâ portâ clliaô truffès à la fenna qu'a fan d'in couafèrè po lo goûtâ.

On iadzo que Justin l'est zu via mè su met à guegnî mon blyâ tot in sondzin à cein que vegnâ dè mè dere. Ruminâvo adi, quand la Francoletta, que lyenâvè perque, s'est trovâye derâi mè sin que m'in apèchaivo.

— Vo m'ai fè pouaivè, Francoletta.  
 — Estiuzâdè! Passâvo on bet su vo po allâ pllie lhein.

— Vo v'itès bin incoradja! Vaf onna pucheinta bracha dè lyenès!

— Mè dèpatso dèvant que pliaôvè.  
 — Ne vaô pas pliovaî, lo teimps sè rêfâ tot bî.  
 — Volhaf praô vaire...?!

— Quin signo af-vo?

— Oh! laf ia ti lè signo dè pou teimps. Lè dzenelyès sè piaôlyan, l'allâye vint mouva, iè trovâ mè malyès roulyès su lo laviao, la lena l'avèi on cerno hiair'â né quand iallâvo aô lhi; et la mouèta dè Tsantaôre, l'ai-vo pas oya sta matenâ avoué sè grochès chôquies? Pu, — mè z'infants l'an bî sè fottèrè dè mè quand lo vouafto, — lo remanet, po sti maf, ne montrè pas onna brequa dè bî. Marquè ouora, pliodze, moulyon, tenéro, tempèteux... Tiet, lo teimps l'est quemint lè dzeins, l'est tot dètraquâ. Sè rêmèttret paôtitrè lè caniculès passâyes...?

— Pè moyen?... Faut atteinre, dan.

— Laf ia rin d'autro à fère.

— Partî-vo?

— Vaf. Yè fan d'allâ quantiaî Grantès Pouzès à Emile daô Tsati. L'an de que l'avan ratellâ et que restâvè tant dè bî z'èpis!

Lé laicha allâ et, la tita plifnna dè signo dè pliodze et dè pou teimps, mè su met tot bounamin à veri on andin. Tot'in verin iè oyu onna débordenâye quemint se tenâvè su la montagne. Iè lèva la tita et m'a simbiyâ que lo teimps vegnâf bas et s'impliessâf aô fond. Cein m'a copâ la brassa. Yè pliantâ din terra m'n'âta dè ratî et m'est rêvegnâi à l'idée cein que Justin aô Sapeu m'avâf de : « Ste lo viré, que ne fassè pas bî, l'est tot po rein, l'est dè l'ovrazzo de sindzo. » Règuegno lo teimps et iè cru avâf cheintu onna gotta. Adon mè su de : « Tiet faut-te fère? Lo veri? Pas lo veri?... Faut-te pas lo veri aô bin faut-te lo veri?... Apri lo cerno dè la lena, apri que lè dzenelyès sè san piaôlyè et que la mouèta dè Tsantaôre l'a praô chargolâ, vaô pas manquâ dè veni ôtiè. Ma fai, mî sè teni cutsi tiet dè lo veri po lo mettè à la pliodze. Foto lo camp! » Rimpougno m'n'âta dè ratî et via parti.

Ora, tiè-te arrouvâ? L'a fè bî quantia la né, que se iavè veri mon blyâ sarâf ramassâ et à la chotta à l'haôra que l'est; ka, la pliodze qu'on mè prèdezaî, n'est vegnaite tiet voue, apri dèzonnâ.

Vaidè-vo, quand vai idée dè fèrè ôtiè, ne fèdè pas quemint mè avoué mon fromeint daô Pontet, m'â allâ-lâ rondo, san tant èmalyî, et sin vo z'amuzâ à atiutâ Pierro, Dzâtîè et Djan. Tant pis se vo vo trompâdè et maôdè lè dâi in apri.

OCTAVE CHAMBAZ.

**Le civet.** — Deux messieurs entrent dans une auberge, au temps de la chasse.

— Dites-moi, patron, fait l'un à l'aubergiste, servez-nous du civet pour deux; mais pas comme l'autre jour, vous savez bien.

— Je vous entends, reprend l'aubergiste, ne réveillez pas le chat qui dort; cette fois, vous serez content.

## AU TEMPS DES BATZ<sup>1</sup>

Le prix de la vie il y a 68 ans.

### IV

DANS l'industrie manufacturière proprement dite, le taux moyen des salaires ne s'écarte pas sensiblement de celui des salaires des artisans, comme le montre le relevé suivant pris dans quelques-unes de nos fabriques.

**Moulins à farine, huileries, scieries, etc.,** répandus dans nos divers districts. Ouvriers nourris, logés, 144 à 200 fr. par an.

Dans un des établissements les plus importants du chef-lieu, le taux moyen des salaires des garçons meuniers dans la force de l'âge est de 30 à 34 ½ batz<sup>2</sup> par semaine; plus la nourriture, le logement et le blanchissage.

**Brasseries, distilleries.** Mêmes salaires.

**Fabriques de chocolat** (assez nombreuses). Ouvriers, sans la nourriture, environ 16 bz. par jour.

Quelques-uns sont payés à l'année à raison de 144 à 200 fr., avec la nourriture et le logement.

Les enfants reçoivent de 3 à 5 bz. par jour.

**Fabriques de chandelles** (assez nombreuses). Ouvriers, sans la nourriture, 14 à 15 bz. par jour.

**Féculeries.** Ouvriers, de 9 à 15 et jusqu'à 20 batz par jour, sans la nourriture.

**Tuilleries.** Ouvriers, logés et nourris, 144 à 200 fr. par an.

Les enfants, logés et nourris, reçoivent environ 24 fr. pour les mois pendant lesquels a lieu la fabrication.

**Tanneries.** Ouvriers travaillant à la journée, 15 à 18 bz. par jour, sans nourriture.

Le salaire de certains ouvriers payés à la pièce pour des ouvrages plus difficiles va depuis 16 jusqu'à 30 bz. par jour.

**Filatures de coton.** Ouvriers : Hommes à la

journée, en moyenne 11 bz. Femmes, 6 à 7 bz.

Enfants au-dessous de 16 ans, 2 ½ bz.

**Filatures de laine.** Mêmes salaires.

La durée du travail n'excède jamais pour les enfants douze heures. Pour les hommes et les femmes elle est quelquefois de quatorze heures. Dans les deux cas, il y a 1 ½ heure consacrée au repos. Les enfants ont en outre une heure, et parfois davantage, pour suivre des leçons qui leur sont données par un maître choisi par les chefs. Ceux-ci remarquent que le travail de la filature, tel qu'il est réglé, ne nuit pas aux enfants et leur est favorable sous le rapport des habitudes d'ordre, de propreté et de bonne conduite auxquelles ils sont astreints.

**Fabriques de tissage de coton, ou coton et fil, ou fil et laine.** Ouvriers, 2 ½ bz. par aune pour des cotonnades de ¼ ou ½ de large, sans nourriture; 3 à 3 ½ bz. par aune pour les milaines.

L'ouvrier peut tisser de 4 à 6 aunes par jour, suivant son habileté et son assiduité. La moyenne des ouvriers tisse environ 4 aunes, en travaillant de 10 à 12 heures par jour. Cette classe d'ouvriers est fort portée à chômer le lundi.

Les fabriques d'Argovie et autres font une concurrence redoutable aux nôtres, qui sont peu nombreuses et sur une petite échelle. Dans ce moment, le prix du tissage dans les Cantons allemands est d'un quart ou d'un tiers et parfois de moitié meilleur marché que chez nous.

**Fabrique de papiers peints.** Ouvriers, de 10 à 14 bz. par jour. Enfants, de 3 à 5 bz. par jour.

**A la papeterie de la Sarraz,** deux ouvriers gagnent de 18 à 25 bz. par jour.

Les autres de 12 à 16 bz., suivant la durée du travail, qui peut aller parfois jusqu'à 16 heures.

<sup>1</sup> Note sur le taux des salaires dans le canton de Vaud, lue à la Société vaudoise d'utilité publique, le 24 avril 1844, à Lausanne, par M. Alexis Forel.

<sup>2</sup> Le batz valait 15 centimes.

— Quelques ouvriers et quelques enfants veillent une nuit alternativement.

D'autres ne gagnent que 9 à 10 bz.

Les femmes travaillant à la tâche, 6 à 9 bz.

Les enfants, 3 à 7 bz.

Ces ouvriers, pas mieux payés en général que les ouvriers de terre, mais dont le travail plus assuré obtient un salaire total un peu plus élevé, peut-être, sont mariés pour la plupart et vivent chez eux dans le bourg comme nos campagnards. Presque tous possèdent un peu de terre, tout au moins un plantage ou un jardin. Ils mettent peu à la caisse d'épargne, mais dès qu'ils ont quelque argent en réserve, ils l'emploient à des achats de terrain, même à d'assez grandes distances. Ce fait se reproduit ailleurs dans notre Canton, dans d'autres parties de la Suisse, en Alsace, etc. Il montre que les moyens d'attacher les ouvriers au sol et d'améliorer leur position existent là où une agglomération excessive, trop fréquemment le fruit d'une mauvaise législation, ne les entasse pas trop outre mesure.

Les ouvriers de cette fabrique sont des gens du pays, dont plusieurs ont été tirés de la classe la plus pauvre. Les travaux des femmes nuisent peu aux soins du ménage, et les enfants fréquentent l'école primaire en hiver aussi assidûment que tous ceux du village. En été, le travail les appelle davantage dans l'atelier, comme les autres dans les champs.

La Sarraz possède quelques usines, moulins, tanneries, où les ouvriers en petit nombre obtiennent le salaire courant. (A suivre.)

**Le portrait.** — Un jeune homme faisait la cour à une jeune fille, à l'insu de la famille de celle-ci, qui n'eût sans doute pas donné son approbation à ce « flirt ».

Voulant, à l'occasion de son anniversaire, offrir un cadeau à l'objet de sa flamme, il crut ne pouvoir lui causer plus de joie qu'en faisant faire son portrait.

Il alla donc chez un peintre.

— Monsieur, lui dit-il, veuillez faire mon portrait, mais, je vous en prie, faites-le de manière qu'on ne me puisse reconnaître.

## FEUILLETON

## Au service de Naples

PAR AUGUSTE MEYLAN

### IV

L'AUTOMNE, à Naples, est la saison des pluies. Avec la pluie, les fièvres, et les étrangers leur paient presque tous leur tribut. Or, un beau jour, il me fut impossible de suivre mes camarades à l'exercice du matin, et je dus me porter malade. Le docteur Kaufmann, un ancien ouvrier cordonnier, qui guérissait quelquefois ses patients m'envoya à l'hôpital de la Trinita.

En y arrivant, je dis un adieu mental à tous les bons camarades du régiment. On me fit poser mes effets, puis, vêtu d'un pantalon blanc, d'une capote et d'une blouse blanche et d'un grand manteau de dragon en laine blanche, je pris place dans une petite chambre, en compagnie de trois autres fiévreux, dont un mourut la nuit même. C'était un Calabrais, devenu comme ils le sont tous. Dans son agonie, des notes de saints s'échappaient de sa bouche. Par moment il appelait sa mère, puis il expira. Le lendemain matin, quand les galériens vinrent balayer la chambre, l'un d'eux, jeune homme de dix-sept ans, s'approchant du lit, dit à son camarade : « Tiet encore un; voilà un lit qui n'a pas de chance; c'est le quatrième que j'emporte. » Puis, glissant la main entre le traversin et le matelas, il retira quelques pièces de cinq sous, seule fortune du mort : « C'est pour la madone », fit-il en riant.

Combien j'en ai vu mourir, de ces jeunes gens minés par le chagrin et la nostalgie! Ils se promenaient à pas lents sur les toits plats de l'hôpital.